

# Sepher Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

## Chapter 14

וַיֵּדַע יואב בֶּן-צִרוּיָה כִּי-לֵב הַמֶּלֶךְ עַל-אַבְשָׁלוֹם׃ 2Sam14:1

1. wayeda` Yo'ab ben-Ts'ruYah ki-leb hamelek `al-'Ab'shalom.

2Sam14:1 Now Yoab the son of TseruYah perceived that the king's heart was toward Abshalom.

<14:1> καὶ ἔγνω Ἰωαβ υἱὸς Σαρουίας ὅτι ἡ καρδία τοῦ βασιλέως ἐπὶ Ἀβεσσαλωμ.

1 kai egno Iōab huio Sarouias hoti hē kardia tou basileōs epi Abessalōm.

And knew Yoab son of Saruia that the heart of the king was towards Abessalom.

וַיִּשְׁלַח יואב תְּקוּעָה וַיִּקַּח מִשָּׁם אִשָּׁה חַכְמָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ׃ 2  
הַתְּאַבְּלִי-נָא וְלִבְשִׁי-נָא בְּגָדֵי-אֲבֵל וְאַל-תְּסוּכִי שֶׁמֶן׃  
וְהָיִית כְּאִשָּׁה זֹה יָמִים רַבִּים מִתְּאַבְּלֵת עַל-מֵת׃

2. wayish'lach Yo'ab T'qo`ah wayiqach misham 'ishah chakamah wayo'mer 'eleyah hith'ab'li-na' w'lib'shi-na' big'dey-'ebel w'al-tasuki shemen w'hayith k'ishah zeh yamim rabim mith'abeleth `al-meth.

2Sam14:2 So Yoab sent to Teqoah and brought a wise woman from there and said to her, Please pretend yourself to be a mourner, and put on mourning garments now, and do not anoint yourself with oil, but be like a woman who has been mourning for the dead many days;

<2> καὶ ἀπέστειλεν Ἰωαβ εἰς Θεκωε καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν γυναῖκα σοφὴν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Πένθησον δὴ καὶ ἔνδυσαι ἱμάτια πενθικὰ καὶ μὴ ἀλείψῃ ἔλαιον καὶ ἔση ὡς γυνὴ πενθοῦσα ἐπὶ τεθνηκότι τοῦτο ἡμέρας πολλὰς

2 kai apesteilen Iōab eis Thekōe kai elaben ekeithen gynaika sophēn

And Joab sent to Thecoe, and he took from there woman a wise.

kai eipen pros autēn Penthēson dē kai endysai himatia penthika

And he said to her, You mourn indeed, and put on garments mournful,

kai mē aleipsē elaion

and do not anoint yourself with oil,

kai esē hōs gynē penthousa epi tethnēkoti touto hēmeras pollas

and be as a woman mourning for one having died thus for many days!

וַיִּשְׁמַע יואב אֶת-הַדְּבָרִים בְּפִיהָ׃ 3  
גִּבְיָתָא אֶל-הַמֶּלֶךְ וְדַבְּרָתָא אֵלָיו כַּדְּבַר הַזֶּה׃  
וַיִּשְׁמַע יואב אֶת-הַדְּבָרִים בְּפִיהָ׃

3. uba'th 'el-hamelek w'dibar't' 'elayu kadabar hazeh

wayasem Yo'ab 'eth-had'barim b'phiyah.

**2Sam14:3** then go to the king and speak to him in this manner.  
So Yoab put the words in her mouth.

<3> καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο·  
καὶ ἔθηκεν Ἰωαβ τοὺς λόγους ἐν τῷ στόματι αὐτῆς.

3 kai eleusē pros ton basilea kai lalēseis pros auton

And you shall come to the king, and you shall speak to him  
kata to hrēma touto; kai ethēken Iōab tous logous en tō stomati autēs.  
according to this thing. And Joab put the words into her mouth.

אָבִיב אָבִיב-לֹם לְךָ יָצָא אֶל-מֶלֶךְ אֲשֶׁר-אָמַר אֶל-מֶלֶךְ  
:אֲשֶׁר אָמַר אֶל-מֶלֶךְ אֲשֶׁר אָמַר אֶל-מֶלֶךְ

דַּוִּד אָמַר אֲשֶׁר אָמַר אֶל-מֶלֶךְ וְהַפֵּל עַל-אֶפְרַיִם אֲרִצָּה  
וְתִשְׁתַּחֲוֶה וְתִאמַר הוֹשַׁעַה הַמֶּלֶךְ: ׀

4. wato'mer ha'ishah haT'qo`ith 'el-hamelek watipol `al-'apeyah 'ar'tsah  
watish'tachu wato'mer hoshi`ah hamelek.

**2Sam14:4** Now when the woman of Teqoith spoke to the king, she fell on her face  
to the ground and prostrated herself and said, Help, O king.

<4> καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ ἡ Θεκωῖτις πρὸς τὸν βασιλέα  
καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς εἰς τὴν γῆν  
καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ εἶπεν Σῶσον, βασιλεῦ, σῶσον.

4 kai eisēlthen hē gynē hē Thekōitis pros ton basilea

And entered the Tekoahite woman to the king,  
kai epesen epi prosōpon autēs eis tēn gēn  
and she fell upon her face to the ground,  
kai prosekynēsen autō kai eipen Sōson, basileu, sōson.  
and she did obeisance to him. And she said, Deliver, O king, deliver!

אֶל-מֶלֶךְ אֲשֶׁר אָמַר אֶל-מֶלֶךְ אֲשֶׁר אָמַר אֶל-מֶלֶךְ  
:אֲשֶׁר אָמַר אֶל-מֶלֶךְ אֲשֶׁר אָמַר אֶל-מֶלֶךְ

הַיְוִי אֲמַר-לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה-לָּךְ

וְתִאמַר אָבִל אֲשֶׁר-אֶלְמָנָה אָנִי וַיָּמָת אִישִׁי:

5. wayo'mer-lah hamelek mah-lak wato'mer 'abal 'ishah-'al'manah 'ani  
wayamath 'ishi.

**2Sam14:5** The king said to her, What shall be to you?  
And she answered, Truly I am a widow woman, for my husband is dead.

<5> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν ὁ βασιλεὺς Τί ἐστίν σοι;  
ἡ δὲ εἶπεν Καὶ μάλα γυνὴ χήρα ἐγὼ εἰμι, καὶ ἀπέθανεν ὁ ἀνὴρ μου.

5 kai eipen pros autēn ho basileus Ti estin soi?

And said to her the king, What to you is it?  
hē de eipen Kai mala gynē chēra egō eimi, kai apethanen ho anēr mou.  
And she said, By all means woman a widow I am, and died my husband.

אָוואָג מַאָרעוואַ זינענען מַאָרעוואַ זינען גאַנצוואַרען 6  
 זינען גאַנצוואַרען אַהאַרע-אַרע אַהאַרע זינען מַאָרעוואַ אַהאַרע  
 ווילן שפּאַרען זינען אַהאַרע ווילן זינען אַהאַרע  
 ווילן זינען אַהאַרע ווילן זינען אַהאַרע ווילן זינען אַהאַרע

6. ul'shiph'chath'ak sh'ney banim wayinatsu sh'neyhem basadeh  
 w'eyn matsil beyneyhem wayako ha'echad 'eth-ha'echad wayameth 'otho.

2Sam14:6 Your maidservant had two sons, but the two of them struggled together in the field, and there was no deliverer between them, so one struck the other and put him to death.

<6> καί γε τῆ δουλῆ σου δύο υἱοί, καὶ ἐμαχέσαντο ἀμφότεροι ἐν τῷ ἀγρῷ,  
 καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἀνὰ μέσον αὐτῶν,  
 καὶ ἔπαισεν ὁ εἰς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν.

6 kai ge tē doulē sou duo huioi, kai emachesanto amphoteroi

And indeed to your maidservant are two sons, and they quarreled both en tō agrō, kai ouk ēn ho exairoumenos

in the field, and there was no one for rescuing

ana meson autōn, kai epaisen ho heis ton adelphon autou kai ethanatōsen auton.

between them, and hit the one one brother his, and killed him.

אָוואָג מַאָרעוואַ זינען גאַנצוואַרען אַהאַרע אַהאַרע אַהאַרע  
 אַהאַרע אַהאַרע אַהאַרע אַהאַרע אַהאַרע אַהאַרע אַהאַרע  
 אַהאַרע אַהאַרע אַהאַרע אַהאַרע אַהאַרע אַהאַרע אַהאַרע  
 אַהאַרע אַהאַרע אַהאַרע אַהאַרע אַהאַרע אַהאַרע אַהאַרע

זינען אַהאַרע אַהאַרע אַהאַרע אַהאַרע אַהאַרע אַהאַרע אַהאַרע  
 אַהאַרע אַהאַרע אַהאַרע אַהאַרע אַהאַרע אַהאַרע אַהאַרע  
 אַהאַרע אַהאַרע אַהאַרע אַהאַרע אַהאַרע אַהאַרע אַהאַרע  
 אַהאַרע אַהאַרע אַהאַרע אַהאַרע אַהאַרע אַהאַרע אַהאַרע

7. w'hinneh qamah kal-hamish'pachah `al-shiph'chathek  
 wayo'm'ru t'ni'eth-makeh 'achiu un'mithehu b'nephesh 'achiu  
 'asher harag w'nash'midah gam 'eth-hayoresh w'kibu 'eth-gachal'ti  
 'asher nish'arah l'bil'ti som-l'ishi shem ush'erith `al-p'ney ha'adamah.

2Sam14:7 Now behold, the whole family has risen against your maidservant, and they said, Hand over the one who struck his brother, that we may put him to death for the life of his brother whom he killed, and destroy the heir also. And so they shall extinguish my coal which is left, so as to leave my husband neither name nor remnant on the face of the earth.

<7> καὶ ἰδοὺ ἐπανέστη ὅλη ἡ πατριὰ πρὸς τὴν δουλῆν σου  
 καὶ εἶπαν Δὸς τὸν παῖσαντα τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ θανατώσομεν αὐτόν ἀντὶ  
 τῆς ψυχῆς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, οὗ ἀπέκτεινεν, καὶ ἐξαροῦμεν  
 καὶ γε τὸν κληρονόμον ὑμῶν· καὶ σβέσουσιν τὸν ἄνθρακά μου τὸν καταλειφθέντα  
 ὥστε μὴ θέσθαι τῷ ἀνδρὶ μου κατάλειμμα καὶ ὄνομα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

7 kai idou epanestē holē hē patria pros tēn doulēn sou

And **behold**, **rose up entire the family against your maidservant**,  
 kai **eipan** **Dos ton paisanta ton adelphon autou**  
 and **they said**, **Give over the one hitting his brother**,  
 kai **thanatōsomen auton anti tēs psychēs tou adelphou autou**,  
 and we shall kill **him**, **on account of the life of his brother**  
**hou apekteinen**, kai **exaroumen kai ge ton klēronomon hymōn**;  
**whom he killed**; and we shall take away **even your heir**.  
 kai **sbesousin ton anthraka mou ton kataleiphthenta**  
 And so they shall extinguish **my spark of coal**, the one being left behind to me,  
**hōste mē thesthai tō andri mou kataleimma**  
 so as to **not establish to my husband a vestige**  
 kai **onoma epi prosōpou tēs gēs**.  
 and **name upon the face of the earth**.

8: ךַּלְּמָה אֶת־הַבְּרִיתִי וְאֲנִי אֶצְוֶהָ עָלֶיךָ׃  
 חוּיֵאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הָאִשָּׁה לְכִי לְבֵיתְךָ וְאֲנִי אֶצְוֶהָ עָלֶיךָ׃

**8. wayo'mer hamelek 'el-ha'ishah l'ki l'beythek wa'ani 'atsaueh `alayik.**

**2Sam14:8** Then the king said to the woman, **Go to your house**,  
 and **I shall give command concerning you**.

8) καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὴν γυναῖκα Ἵγλαινοῦσα βάδιζε εἰς τὸν οἶκόν σου,  
 κάγῳ ἐντελοῦμαι περὶ σοῦ.

**8 kai eipen ho basileus pros tēn gynaika Hygaiinousa badize eis ton oikon sou**,  
 And **said the king to the woman**, **Go in peace to your house**  
**kagō enteloumai peri sou**.  
 and **I shall take charge concerning you**.

9: טוֹתֵאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקוּעִית אֶל־הַמֶּלֶךְ עָלִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הָעוֹן  
 וְעַל־בֵּית אָבִי וְהַמֶּלֶךְ וְכִסְאוֹ נָקִי׃ ס

**9. wato'mer ha'ishah haT'qo`ith 'el-hamelek `alay 'adoni hamelek he`awon**  
**w'al-beyth 'abi w'hamelek w'kis'o naqi.**

**2Sam14:9** The woman of Teqoith said to the king, **O my master, the king**,  
 the iniquity is **on me** and **on my father's house**, but the king and **his throne** are **guiltless**.

9) καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ Θεκωῖτις πρὸς τὸν βασιλέα  
 Ἐπ' ἐμέ, κύριέ μου βασιλεῦ, ἡ ἀνομία καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου,  
 καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἀθῶος.

**9 kai eipen hē gynē hē Thekōitis pros ton basilea Ep' eme, kyrie mou basileu**,  
 And **said woman the Tekoahite to the king**, **O my master, O king, upon me**  
**hē anomia kai epi ton oikon tou patros mou**,  
**be the iniquity, and upon the house of my father!**  
 kai **ho basileus kai ho thronos autou athōos**.  
 and **the king and his throne be innocent!**

כֹּלֵךְ יִצְחָקֵךְ יִשְׂרָאֵלֵךְ אֲלֵיךְ וְהִבֵּאתוּ אֵלַי  
 וְלֹא־יִסָּף עוֹד לְגַעַת בְּךָ׃

**10. wayo'mer hamelek ham'daber 'elayik wahabe'oth 'elay w'lo'-yosiph `od laga`ath bak.**

**2Sam14:10** So the king said, Whoever speaks to you, bring him to me, and he shall not touch you anymore.

<10> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Τίς ὁ λαλῶν πρὸς σέ;  
 καὶ ἄξεις αὐτὸν πρὸς ἐμέ, καὶ οὐ προσθήσει ἔτι ἄψασθαι αὐτοῦ.

10 kai eipen ho basileus Tis ho lalōn pros se?

And said the king, Who was it that spoke to you?

kai axeis auton pros eme,

and you shall even bring him to me!

kai ou prosthēsei eti hapsasthai autou.

and in no way shall anyone proceed yet to touch you.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַמְּדַבֵּר אֵלַיִךְ וְהִבֵּאתוּ אֵלַי  
 וְלֹא־יִסָּף עוֹד לְגַעַת בְּךָ׃

**11. wato'mer yiz'kar-na' hamelek 'eth-Yahúwah 'Eloheyak mehar'bith go'el hadam l'shacheth w'lo' yash'midu 'eth-b'ni wayo'mer chay-Yahúwah 'im-yipol misa`arath b'nek 'ar'tsah.**

**2Sam14:11** Then she said, Please let the king remember your El, so that the avenger of blood shall not continue to destroy, lest they shall destroy my son. And he said, As lives, not one hair of your son shall fall to the ground.

<11> καὶ εἶπεν Μνημονευσάτω δὴ ὁ βασιλεὺς τὸν κύριον θεὸν αὐτοῦ πληθυνθῆναι ἀγχιστέα τοῦ αἵματος τοῦ διαφθεῖραι καὶ οὐ μὴ ἐξάρωσιν τὸν υἱόν μου· καὶ εἶπεν Ζῆ κύριος, εἰ πεσεῖται ἀπὸ τῆς τριχὸς τοῦ υἱοῦ σου ἐπὶ τὴν γῆν.

11 kai eipen Mnēmoneusatō dē ho basileus ton kyrion theon autou

And she said, Let now remember indeed the king YHWH your El!

plēthynthēnai agchistea tou haimatos tou diaphtheirai

to multiply a relative for blood to utterly destroy,

kai ou mē exarōsin ton huion mou; kai eipen Zē kyrios,

and in no way take away my son. And he said, As YHWH lives,

ei peseitai apo tēs trichos tou huiou sou epi tēn gēn.

there shall not fall of the hair of your son upon the ground.

וְיִשְׂרָאֵלֵךְ יִשְׂרָאֵלֵךְ אֲלֵיךְ וְהִבֵּאתוּ אֵלַי  
 וְלֹא־יִסָּף עוֹד לְגַעַת בְּךָ׃



יבֹּת־אָמַר הָאִשָּׁה תִּדְבַר-נָא שְׂפָתַיִךָ  
אֶל-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר וַיֹּאמֶר הַיְבֵרִי: ס

12. wato'mer ha'ishah t'daber-na' shiph'chath'ak 'el-'adonai hamelek dabar wayo'mer daber.

2Sam14:12 Then the woman said, Please let your maidservant speak a word to my master the king. And he said, Speak.

<12> καὶ εἶπεν ἡ γυνή Λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ῥῆμα· καὶ εἶπεν Λάλησον.

12 kai eipen hē gynē Lalēsato dē hē doulē sou  
And said the woman, Let speak indeed your maidservant  
pros ton kyrion mou ton basilea hrēma; kai eipen Lalēson.  
to my master the king a thing! And he said, Speak!

---

יגֹת־אָמַר הָאִשָּׁה וְלָמָּה חָשַׁבְתָּה כִּזְזֹאת עַל-עַם אֲלֹהִים וּמַדְבַּר  
הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר הַזֶּה כְּאֲשֶׁם לְבַלְתִּי הַשִּׁיב הַמֶּלֶךְ אֶת-נְדָחוֹ:

13. wato'mer ha'ishah w'lamah chashab'tah kazo'th `al-'am 'Elohim umidaber hamelek hadabar hazeh k'ashem l'bil'ti hashib hamelek 'eth-nid'cho.

2Sam14:13 The woman said, Why then have you planned such a thing against the people of Elohim? For in speaking this word the king is as one who is guilty, in that the king does not bring back his banished one.

<13> καὶ εἶπεν ἡ γυνή Ἴνα τί ἐλογίσω τοιοῦτο ἐπὶ λαὸν θεοῦ;  
ἡ̇ ἐκ στόματος τοῦ βασιλέως ὁ λόγος οὗτος  
ὡς πλημμέλεια τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα τὸν ἐξωσμένον αὐτοῦ.

13 kai eipen hē gynē Hina ti elogisō toiouto epi laon theou?  
And said the woman, Why have you imputed thus upon the people of Elohim?  
ē ek stomatos tou basileōs ho logos houtos hōs plēmmeleia  
or is this word out of the king's mouth, as a trespass,  
tou mē epistrepasai ton basilea ton exōsmenon autou.  
to not return for the king the one being thrust away by him.

---

יד כִּי-מוֹת נָמוּת וְכַמִּים הַנְּגָרִים אֲרָצָה אֲשֶׁר לֹא יֵאָסְפוּ  
וְלֹא-יִשָּׂא אֲלֹהִים נַפְשׁ וְחָשַׁב מִחֲשָׁבוֹת לְבַלְתִּי יִדַּח מִמֶּנּוּ נְדָח:

14. ki-moth namuth w'kamayim hanigarim 'ar'tsah 'asher lo' ye'asephu w'lo'-yisa' 'Elohim nephesh w'chashab machashaboth l'bil'ti yidach mimenu nidach.

2Sam14:14 For we shall surely die and are like water spilled on the ground which cannot be gathered up again. Yet Elohim does not take away life, but has devised plans so that the banished one shall not be cast out from him.

<14> ὅτι θανάτω ἀποθανούμεθα, καὶ ὡσπερ τὸ ὕδωρ τὸ καταφερόμενον ἐπὶ τῆς γῆς,

ὁ οὐ συναχθήσεται· καὶ λήμψεται ὁ θεὸς ψυχὴν,  
καὶ λογιζόμενος τοῦ ἐξῶσαι ἀπ’ αὐτοῦ ἐξωσμένον.

14 **hoti thanatō** apothanoumetha, kai **hōsper to hydōr to katapheromenon** **epi tēs gēs**,  
**For to death** we shall die, and **as the water being discharged upon the earth**,  
**ho ou synachthēsetai**; kai **lēmpsetai ho theos psychēn**,  
**which should not gathered up**, and **Elohim shall take the life**;  
kai **logizomenos** tou **exōsai ap’ autou exōsmenon**.  
even as **he devises to thrust away from him the one being thrust away**.

---

אֲנִי אֶשְׂרָף אֶת־הַיָּם וְהָיָה כִּי יִרְאֵנִי הָעָם וְתִאֶמְרָן לְדָבָר אֲל־הַמֶּלֶךְ אֲדֹנָי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה  
כִּי יִרְאֵנִי הָעָם וְתִאֶמְרָן לְדָבָר אֲל־הַמֶּלֶךְ אֲדֹנָי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה  
אֲל־הַמֶּלֶךְ אֲדֹנָי יִעֲשֶׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־הַדָּבָר אֲמַתּוֹ:

15. **w`atah `asher-ba`thi l`daber `el-hamelek `adoni `eth-hadabar hazeh**  
**ki yer`uni ha`am wato`mer shiph`chath`ak `adab`rah-na` `el-hamelek**  
**`ulay ya`aseh hamelek `eth-d`bar `amatho**.

**2Sam14:15** Now therefore **that I have come to speak this word to my master the king**,  
it is **that the people have made me afraid**; so **your maidservant said**, Let me **now speak**  
**to the king**, perhaps the king shall perform the request of **his maidservant**.

<15> καὶ νῦν ὃ ἦλθον λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα τὸν κύριόν μου τὸ ῥῆμα τοῦτο,  
ὅτι ὄψεται με ὁ λαός, καὶ ἐρεῖ ἢ δούλη σου Λαλησάτω δὴ πρὸς τὸν βασιλέα,  
εἴ πως ποιήσει ὁ βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τῆς δούλης αὐτοῦ·

15 kai **nyn ho ēlthon lalēsai pros ton basilea ton kyrion mou to hrēma touto**,  
And **now for which I came to speak to the king my master this word**,  
**hoti opsetai me ho laos**, kai **erei hē doulē sou**  
**for see me the people**; and **shall say maidservant your**,

**Lalēsatō dē pros ton basilea**,

**Let speak indeed to the king**,

**ei pōs poiēsei ho basileus to hrēma tēs doulēs autou**;

**if by any means shall do the king the matter of his maidservant**;

---

וְאֶת־בְּנֵי יַחַד מִנְחַלַּת אֱלֹהִים:  
טז כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ לְהַצִּיל אֶת־אֲמַתּוֹ מִכַּף הָאִישׁ לְהַשְׁמִיד אֹתִי  
כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ לְהַצִּיל אֶת־אֲמַתּוֹ מִכַּף הָאִישׁ לְהַשְׁמִיד אֹתִי  
וְאֶת־בְּנֵי יַחַד מִנְחַלַּת אֱלֹהִים:

16. **ki yish`ma` hamelek l`hatsil `eth-`amatho mikaph ha`ish l`hash`mid `othi**  
**w`eth-b`ni yachad minachalath `Elohim**.

**2Sam14:16** For the king shall hear and deliver his maidservant from the hand of the man  
who would destroy me and my son together from the inheritance of Elohim.

<16> ὅτι ἀκούσει ὁ βασιλεὺς ρύσασθαι τὴν δούλην αὐτοῦ ἐκ χειρὸς τοῦ ἀνδρὸς  
τοῦ ζητοῦντος ἐξῆραί με καὶ τὸν υἱόν μου ἀπὸ κληρονομίας θεοῦ.

16 hoti akousei ho basileus hrysasthai tēn doulēn autou ek cheiros tou andros  
 for shall hear the king to rescue his maidservant from out of the hand of the man  
 tou zētountos exarai me kai ton huion mou apo klēronomias theou.  
 seeking to take me away, and my son, from the inheritance of Elohim.

אֶחָדָה יָצָא מִן־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַיְהוּדִים וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַיְהוּדִים וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַיְהוּדִים  
 וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַיְהוּדִים וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַיְהוּדִים וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַיְהוּדִים

יְזַמְּרֵנִי וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַיְהוּדִים וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַיְהוּדִים וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַיְהוּדִים  
 כִּי כָמֹלֵךְ הָאֱלֹהִים כֵּן אֶדְנִי הַמֶּלֶךְ לְשִׁמְעַת הַטּוֹב וְהָרָע  
 וַיְהִי אֵלֶיךָ יְיָ עִמָּךְ: פ

17. wato'mer shiph'chath'ak yih'yeh-na' d'bar-'adonai hamelek lim'nuchah  
 ki k'mal'ak ha'Elohim ken 'adoni hamelek lish'mo`a hatob  
 w'hara`waYahúwah 'Eloheyak y'hi`imak.

2Sam14:17 Then your maidservant said, Please let the word of my master the king  
 be comforting, for as the messenger of the Elohim, so is my master the king to discern good  
 and evil. And may ~~אֱלֹהִים~~ your El be with you.

<17> καὶ εἶπεν ἡ γυνή Εἴη δὴ ὁ λόγος τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως εἰς θυσίαν,  
 ὅτι καθὼς ἄγγελος θεοῦ οὕτως ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τοῦ ἀκούειν τὸ ἀγαθὸν  
 καὶ τὸ πονηρὸν, καὶ κύριος ὁ θεὸς σου ἔσται μετὰ σοῦ.

17 kai eipen hē gynē Eiē dē ho logos tou kyriou mou tou basileōs eis thysian,  
 And said the woman, If indeed the word of my master the king be gracious.  
 hoti kathōs aggelos theou houtōs ho kyrios mou ho basileus tou akouein to agathon  
 For as a messenger of Elohim, thus is my master the king, to hear the good  
 kai to ponēron, kai kyrios ho theos sou estai meta sou.  
 and the bad; and YHWH your El shall be with you.

אֶחָדָה יָצָא מִן־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַיְהוּדִים וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַיְהוּדִים  
 וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַיְהוּדִים וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַיְהוּדִים וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַיְהוּדִים

יְזַמְּרֵנִי וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַיְהוּדִים וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַיְהוּדִים וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַיְהוּדִים  
 אֲשֶׁר אֲנֹכִי שֹׂאֵל אֶתְּךָ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה יְהוָה־נָּא אֶדְנִי הַמֶּלֶךְ:

18. waya`an hamelek wayo'mer 'el-ha'ishah 'al-na' th'kachadi mimeni dabar  
 'asher 'anoki sho'el 'othak wato'mer ha'ishah y'daber-na' 'adoni hamelek.

2Sam14:18 Then the king answered and said to the woman,  
 Please do not hide anything from me that I shall ask you.  
 And the woman said, Let my master the king please speak.

<18> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν πρὸς τὴν γυναῖκα  
 Μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα, ὃ ἐγὼ ἐπερωτῶ σε.  
 καὶ εἶπεν ἡ γυνή Λαλησάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς.

18 kai apekrithē ho basileus kai eipen pros tēn gynaika  
 And answered the king and said to the woman,  
 Mē dē kruyēs ap' emou hrēma, ho egō eperōtō se.  
 You should not indeed hide from me the matter which I shall ask you.



kai eipen hē gynē Lalēsatō dē ho kyrios mou ho basileus.

And said the woman, Let speak indeed my master the king!

אַוֹמֵר יוֹאָב אֶת־יְמֵי וְאֶת־יָמָיו אֶת־כָּל־זֵדוֹת וְתַעֲזֹב אֶת־הָאִשָּׁה  
 וְתֹאמֶר חַי־נַפְשִׁי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אִם־אֵשׁ לְהַמִּין  
 וְלְהַשְׁמִיל מִכֹּל אֲשֶׁר־הִבֵּר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כִּי־עֲבָדְךָ יוֹאָב  
 הוּא צָנְנִי וְהוּא שָׁם בְּפִי שִׁפְחָתְךָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

**19. wayo'mer hamelek hayad Yo'ab 'itak b'kal-zo'th wata'an ha'ishah**  
**wato'mer chey-naph'sh'ak 'adoni hamelek 'im-'ish l'hemin ul'has'mil mikol**  
**'asher-diber 'adoni hamelek ki-'ab'd'k Yo'ab hu' tsiuani**  
**w'hu' sam b'phi shiph'chath'ak 'eth kal-had'barim ha'eleh.**

**2Sam14:19** So the king said, Is the hand of Yoab not with you in all this?  
 And the woman answered and said, As your soul lives, my master the king,  
 no one can turn to the right or to the left from anything  
 that my master the king has spoken. For your servant Yoab, he commanded me,  
 and he who put all these words in the mouth of your maidservant;

<19> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Μὴ ἡ χεὶρ Ἰωαβ ἐν παντὶ τούτῳ μετὰ σοῦ;  
 καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ βασιλεῖ Ζῆ ἡ ψυχὴ σου, κύριέ μου βασιλεῦ,  
 εἰ ἔστιν εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκ πάντων,  
 ὧν ἐλάλησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς, ὅτι ὁ δοῦλός σου Ἰωαβ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι  
 καὶ αὐτὸς ἔθετο ἐν τῷ στόματι τῆς δούλης σου πάντας τοὺς λόγους τούτους·

19 kai eipen ho basileus Mē hē cheir Iōab en panti toutō meta sou?

And said the king, Is not the hand of Joab in all this with you?

kai eipen hē gynē tō basilei Zē hē psychē sou, kyrie mou basileu,

And said the woman to the king, As lives your soul, O my master, O king,

ei estin eis ta dexia ē eis ta aristera ek pantōn,

since there is no turning to the right or to the left of all

hōn elalēsen ho kyrios mou ho basileus,

which spoke my master the king,

hoti ho doulos sou Iōab autos eneteilato moi

for your servant Joab himself gave charge to me,

kai autos etheto en tō stomati tēs doulēs sou pantas tous logous toutous;

and he put in the mouth of your maidservant all these words.

אֶת־יְמֵי וְאֶת־יָמָיו אֶת־כָּל־זֵדוֹת וְתַעֲזֹב אֶת־הָאִשָּׁה  
 וְתֹאמֶר חַי־נַפְשִׁי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אִם־אֵשׁ לְהַמִּין  
 וְלְהַשְׁמִיל מִכֹּל אֲשֶׁר־הִבֵּר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כִּי־עֲבָדְךָ יוֹאָב  
 הוּא צָנְנִי וְהוּא שָׁם בְּפִי שִׁפְחָתְךָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

כִּלְבַּעְבוּר סַבֵּב אֶת־פְּנֵי הַדְּבָר עָשָׂה עֲבָדְךָ יוֹאָב  
 אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה וְאֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כָּחֵם כְּחֵמַת מְלָאךְ

הָאֱלֹהִים לְדַעַת אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בְּאָרֶץ: ס

20. l'ba`abur sabeb 'eth-p'ney hadabar `asah `ab'd'ak Yo'ab 'eth-hadabar hazeh w'adoni chakam k'chak'math mal'ak ha'Elohim lada`ath 'eth-kal-'asher ba'arets.

2Sam14:20 in order to change the face of the matter your servant Yoab has done this thing. But my master is wise, like the wisdom of the messenger of the Elohim, to know all that is in the earth.

<20> ἔνεκεν τοῦ περιελθεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ῥήματος τούτου ἐποίησεν ὁ δοῦλός σου Ἰωαβ τὸν λόγον τούτον, καὶ ὁ κύριός μου σοφὸς καθὼς σοφία ἀγγέλου τοῦ θεοῦ τοῦ γνῶναι πάντα τὰ ἐν τῇ γῆ.

20 heneken tou perielthein to prosōpon tou hrēmatos toutou So as for to come about the face of this matter, epoiēsen ho doulos sou Iōab ton logon touton, kai ho kyrios mou sophos prepared your servant Joab this thing. And my master the king is wise kathōs sophia aggelou tou theou tou gnōnai panta ta en tē gē. as the wisdom of a messenger of the Elohim, to know all the things in the land.

אָבִיר אֲבִיר־סָבֵב אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ אֲדֹנָי חָכָם כְּחָכְמַת מַלְאָךְ הָאֱלֹהִים לַדָּאֵת אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ: ס

כִּי וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יֹאָב הֲנֵה־נָא עָשִׂיתִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלִךְ הָיִשְׁב אֶת־הַנְּעָר אֶת־אַבְשָׁלוֹם:

21. wayo'mer hamelek 'el-Yo'ab hinneh-na` 'asithi 'eth-hadabar hazeh w'lek hasheb 'eth-hana`ar 'eth-'Ab'shalom.

2Sam14:21 Then the king said to Yoab, Behold now, I shall surely do this thing; go therefore, bring back the young man Abshalom.

<21> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωαβ Ἴδου δὴ ἐποίησά σοι κατὰ τὸν λόγον σου τούτον· πορεύου ἐπίστρεψον τὸ παιδάριον τὸν Ἀβεσσαλωμ.

21 kai eipen ho basileus pros Iōab Idou dē epoiēsa soi kata ton logon sou touton; And said the king to Joab, Behold, indeed I do to you according to your word this. poreuou epistrepson to paidarion ton Abessalōm. Go return the young man Abessalom!

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יֹאָב הֲנֵה־נָא עָשִׂיתִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלִיָּשְׁב אֶת־הַנְּעָר אֶת־אַבְשָׁלוֹם:

כִּי וַיִּפֹּל יֹאָב אֶל־פָּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶי וַיְבָרַךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר יֹאָב הַיּוֹם יָדַע עַבְדְּךָ כִּי־מָצָאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־דָּבָר עַבְדְּךָ:

22. wayipol Yo'ab 'el-panayu 'ar'tsah wayish'tachu way'barek 'eth-hamelek wayo'mer Yo'ab hayom yada` `ab'd'k ki-matsa'thi chen b'eyneyak 'adoni hamelek 'asher-`asah hamelek 'eth-d'bar `ab'do.

2Sam14:22 Yoab fell on his face to the ground, prostrated himself and blessed the king; then Yoab said, Today your servant knows that I have found favor in your sight,

O my master, the king, in that the king has performed the request of his servant.

<22> καὶ ἔπεσεν Ἰωαβ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν  
καὶ εὐλόγησεν τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν Ἰωαβ Σήμερον ἔγνω ὁ δούλος σου  
ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριέ μου βασιλεῦ,  
ὅτι ἐποίησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸν λόγον τοῦ δούλου αὐτοῦ.

22 kai epesen Iōab epi prosōpon autou epi tēn gēn  
And Joab fell upon his face upon the ground,

kai prosekynēsen kai eulogēsen ton basilea,  
and did obeisance, and blessed the king.

kai eipen Iōab Sēmeron egnō ho doulos sou hoti heuron charin en ophthalmois sou,  
And Joab said, Today knows your servant that he found favor in your eyes,  
kyrie mou basileu, hoti epoiēsen ho kyrios mou ho basileus ton logon tou doulou autou.  
O my master, O king, for did my master the king the matter for his servant.

כַּגְּוִיָּקָם יוֹאָב וַיִּלָּךְ וַיִּשְׁרָה וַיָּבֵא אֶת־אֲבִישָׁלוֹם וְרוּשָׁלַם׃ פ  
23. wayaqam Yo'ab wayelek G'shurah wayabe' 'eth-'Ab'shalom Y'rushalam.

2Sam14:23 So Yoab arose and went to Geshur and brought Abshalom to Yerushalam.

<23> καὶ ἀνέστη Ἰωαβ καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεδσουρ  
καὶ ἤγαγεν τὸν Αβεσσαλωμ εἰς Ἱερουσαλημ.

23 kai anēstē Iōab kai e poreuthē eis Gedsour kai ēgagen ton Abessalōm eis Ierousalēm.  
And Joab rose up and went into Geshur, and he led Abessalom into Jerusalem.

אָבִישָׁלוֹם אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּפְּנֵי לֹא יִרְאֶה׃ ס  
כַּד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יִסֹּב אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּפְּנֵי לֹא יִרְאֶה׃ ס  
24. wayo'mer hamelek yisob 'el-beytho uphanay lo' yir'eh  
wayisob 'Ab'shalom 'el-beytho uph'ney hamelek lo' ra'ah.

2Sam14:24 And the king said, Let him turn to his own house, and let him not see my face.  
So Abshalom turned to his own house and did not see the king's face.

<24> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἀποστραφήτω εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ  
καὶ τὸ πρόσωπόν μου μὴ βλεπέτω. καὶ ἀπέστρεψεν Αβεσσαλωμ  
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδεν. --

24 kai eipen ho basileus Apostrophētō eis ton oikon autou kai to prosōpon mou mē blepetō.  
And said the king, Let him return to his house, but my face let him not see!  
kai apestrepesen Abessalōm eis ton oikon autou kai to prosōpon tou basileōs ouk eiden. --  
And Abessalom returned to his house, but the face of the king he did not see.

כַּה וַיָּבֵא אֲבִישָׁלוֹם לֹא־הָיָה אִישׁ־יָפֵה בְּכָל־יִשְׂרָאֵל  
25. wayo'mer hamelek yisob 'el-beytho uphanay lo' yir'eh  
wayisob 'Ab'shalom 'el-beytho uph'ney hamelek lo' ra'ah.

לְהַלֵּל מְאֹד מִפֶּה רַגְלוֹ וְעַד קְדָקְדוֹ לְאַהֲרֵיהּ בּוֹ מוֹם:

25. uk'Ab'shalom lo'-hayah 'ish-yapheh b'kal-Yis'ra'El P' halel m'od mikaph rag'lo w'`ad qad'qado lo'-hayah bo mum.

2Sam14:25 Now in all Yisra'El was no one as handsome as Abshalom, so highly praised; from the sole of his foot to the crown of his head there was no defect in him.

<25> καὶ ὡς Αβεσσαλωμ οὐκ ἦν ἀνὴρ ἐν παντὶ Ἰσραηλ αἰνετὸς σφόδρα, ἀπὸ ἰχνους ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἕως κορυφῆς αὐτοῦ οὐκ ἦν ἐν αὐτῷ μῶμος.

25 kai hōs Abessalōm ouk ēn anēr en panti Israēl ainetos sphodra,

And as Abessalom there was no man in all Israel as praiseworthy exceedingly.

apo ichnous podos autou

From the sole of his foot

kai heōs koryphēs autou ouk ēn en autō mōmos.

and unto the top of his head – there was not on him a blemish.

כּוֹ וּבְגָלְחוֹ אֶת־רֵאשׁוֹ וְהָיָה מִקֶּץ יָמִים לְיָמִים  
אֲשֶׁר יִגְלַח כִּי־כָבֵד עָלָיו וְיִגְלַחוֹ  
וְשָׁקַל אֶת־שְׁעָר רֵאשׁוֹ מֵאֲתָיִם שְׁקָלִים בְּאַבְנֵן הַמֶּלֶךְ:

26. ub'gal'cho 'eth-ro'sho w'hayah miqets yamim layamim 'asher y'galeach ki-kabed `alayu w'gil'cho w'shaqal 'eth-s'`ar ro'sho ma'thayim sh'qalim b'eben hamelek.

2Sam14:26 When he cut the hair of his head (and it was at the end of days to the days that he cut it, for it was heavy on him so he cut it), he weighed the hair of his head at two hundred shekels by the king's weight.

<26> καὶ ἐν τῷ κείρεσθαι αὐτὸν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ-- καὶ ἐγένετο ἀπ' ἀρχῆς ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, ὡς ἂν ἐκείρετο, ὅτι κατεβαρύνετο ἐπ' αὐτόν--καὶ κειρόμενος αὐτὴν ἔστησεν τὴν τρίχα τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ διακοσίους σίκλους ἐν τῷ σίκλῳ τῷ βασιλικῷ.

26 kai en tō keiresthai auton tēn kephalēn autou--kai egeneto ap' archēs hēmerōn

And in his shearing his head, and it took place at the end of days

eis hēmeras, hōs an ekeireto, hoti katebarynetō ep' auton--

unto days that he sheared it, for it became burdensome upon him;

kai keiromenos autēn estēsen tēn tricha tēs kephalēs autou diakosious siklous

and shearing, he set aside the hair of his head two hundred shekels

en tō siklō tō basilikō.

of the scale-weight royal.

כּוֹ וּבְיִגְלָדוֹ לְאַבְנֵי שְׁלֹשָׁה בְּנִיִּם וּבֵת אַחַת

וַשְׁמָה תָּמָר הִיא הַיְתָה אִשָּׁה יְפֹת מְרֹאָה: פ

27. wayiual'du l'Ab'shalom sh'loshah banim ubath 'achath ush'mah Tamar hi' hay'thah 'ishah y'phath mar'eh.

2Sam14:27 To Abshalom there were born three sons, and one daughter whose name was Tamar; she was a woman of beautiful appearance.

<27> καὶ ἐτέχθησαν τῷ Ἀβεσσαλωμ τρεῖς υἱοὶ καὶ θυγάτηρ μία, καὶ ὄνομα αὐτῇ Θημαρ· αὕτη ἦν γυνὴ καλὴ σφόδρα καὶ γίνεται γυνὴ τῷ Ροβοαμ υἱῷ Σαλωμων καὶ τίκτει αὐτῷ τὸν Ἀβια.

27 kai etechthēsan tō Abessalōm treis huiōi kai thygatēr mia, And there was born to Abessalom three sons and daughter one, kai onoma autē Thēmar; hautē ēn gynē kalē sphodra and her name was Themar, she was woman goodly an exceedingly kai ginetai gynē tō Roboam huiō Salōmōn kai tiktei autō ton Abia. and she became the wife of Roboam and Solomon, and she bears to him Abia.

---

כַּח וַיֵּשֶׁב אֲבִישָׁלוֹם בְּיְרוּשָׁלַם שְׁנַתִּים יָמִים וַפְּנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה: פ

28. wayeshab 'Ab'shalom biY'rushalam sh'nathayim yamim uph'ney hamelek lo' ra'ah.

2Sam14:28 Now Abshalom lived two years of days in Yerushalam, and did not see the king's face.

<28> Καὶ ἐκάθισεν Ἀβεσσαλωμ ἐν Ἱερουσαλημ δύο ἔτη ἡμερῶν καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδεν.

28 Kai ekathisen Abessalōm en Ierousalēm duo etē hēmerōn And Abessalom stayed in Jerusalem two years of days, kai to prosōpon tou basileōs ouk eiden. and the face of the king he did not see.

---

וַלֹּא אָבָה לָבוֹא אֵלָיו וַיֵּשֶׁלַח עוֹד שְׁנִית וְלֹא אָבָה לָבוֹא: פ

29. wayish'lach 'Ab'shalom 'el-Yo'ab lish'loach 'otho 'el-hamelek w'lo 'abah labo' 'elayu wayish'lach 'od shenith w'lo' 'abah labo'.

2Sam14:29 Then Abshalom sent for Yoab, to send him to the king, but he would not come to him. So he sent again a second time, but he would not come.

<29> καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεσσαλωμ πρὸς Ἰωαβ τοῦ ἀποστείλαι αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἔλθειν πρὸς αὐτόν· καὶ ἀπέστειλεν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν, καὶ οὐκ ἠθέλησεν παραγενέσθαι.

29 kai apesteilēn Abessalōm pros Iōab tou aposteilai auton pros ton basilea, And Abessalom sent for Joab to send him to the king, kai ouk ēthelēsen elthein pros auton; and he did not want to come to him.



kai apesteilen ek deuteron pros auton, kai ouk ethelēsen paragenesthai.  
And he sent the second time to him, and he did not want to come.

כֹּהֵן-לְכָן שָׂרָף אֶת-חֶמְדָּתוֹ יוֹאָב וְכֹהֵן-לְכָן שָׂרָף אֶת-חֶמְדָּתוֹ יוֹאָב  
וְכֹהֵן-לְכָן שָׂרָף אֶת-חֶמְדָּתוֹ יוֹאָב וְכֹהֵן-לְכָן שָׂרָף אֶת-חֶמְדָּתוֹ יוֹאָב  
לְכֹהֵן-לְכָן שָׂרָף אֶת-חֶמְדָּתוֹ יוֹאָב וְכֹהֵן-לְכָן שָׂרָף אֶת-חֶמְדָּתוֹ יוֹאָב  
וְכֹהֵן-לְכָן שָׂרָף אֶת-חֶמְדָּתוֹ יוֹאָב וְכֹהֵן-לְכָן שָׂרָף אֶת-חֶמְדָּתוֹ יוֹאָב  
וְכֹהֵן-לְכָן שָׂרָף אֶת-חֶמְדָּתוֹ יוֹאָב וְכֹהֵן-לְכָן שָׂרָף אֶת-חֶמְדָּתוֹ יוֹאָב  
וְכֹהֵן-לְכָן שָׂרָף אֶת-חֶמְדָּתוֹ יוֹאָב וְכֹהֵן-לְכָן שָׂרָף אֶת-חֶמְדָּתוֹ יוֹאָב

**30. wayo'mer 'el-'abadayu r'u chel'qath Yo'ab 'el-yadi w'lo-sham s'orim l'ku w'hotsithayah ba'esh wayatsithu `ab'dey 'Ab'shalom 'eth-hachel'qah ba'esh.**

**2Sam14:30** And he said to his servants, See, Yoab's allotment is near my hand, and he has barley there; go and set it on fire.  
So Abshalom's servants set the allotment on fire.

<30> καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ  
Ἴδετε ἡ μερίς ἐν ἀγρῷ τοῦ Ἰωαβ ἐχόμενά μου, καὶ αὐτῷ κριθαὶ ἐκεῖ, πορεύεσθε καὶ ἐμπρήσατε αὐτὴν ἐν πυρὶ· καὶ ἐνέπρησαν αὐτὰς οἱ παῖδες Αβεσσαλωμ.  
καὶ παραγίνονται οἱ δοῦλοι Ἰωαβ πρὸς αὐτὸν διερρηγότες τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ εἶπαν Ἐνεπύρισαν οἱ δοῦλοι Αβεσσαλωμ τὴν μερίδα ἐν πυρὶ.

30 kai eipen Abessalōm pros tous paidas autou  
And Abessalom said to his servants,

Idete hē meris en agrō tou Iōab echomena mou,  
You know the portion in the field of Joab being next to mine,

kai autō krithai ekei, poreuesthe kai emprēsate autēn en pyri;  
and to him is barley there. You go and burn it by fire!

kai enepresan autas hoi paides Abessalōm.  
And burned it the servants of Abessalom.

kai paraginontai hoi douloi Iōab pros auton dierrēchotes ta himatia autōn  
And come the servants of Joab to him with their clothes rent

kai eipan Enepyrisan hoi douloi Abessalōm tēn merida en pyri.  
and said to him, The servants of Abessalom burned the portion of the field on fire.

אֶת-חֶמְדָּתוֹ יוֹאָב וְכֹהֵן-לְכָן שָׂרָף אֶת-חֶמְדָּתוֹ יוֹאָב וְכֹהֵן-לְכָן שָׂרָף אֶת-חֶמְדָּתוֹ יוֹאָב  
וְכֹהֵן-לְכָן שָׂרָף אֶת-חֶמְדָּתוֹ יוֹאָב וְכֹהֵן-לְכָן שָׂרָף אֶת-חֶמְדָּתוֹ יוֹאָב  
וְכֹהֵן-לְכָן שָׂרָף אֶת-חֶמְדָּתוֹ יוֹאָב וְכֹהֵן-לְכָן שָׂרָף אֶת-חֶמְדָּתוֹ יוֹאָב  
וְכֹהֵן-לְכָן שָׂרָף אֶת-חֶמְדָּתוֹ יוֹאָב וְכֹהֵן-לְכָן שָׂרָף אֶת-חֶמְדָּתוֹ יוֹאָב  
וְכֹהֵן-לְכָן שָׂרָף אֶת-חֶמְדָּתוֹ יוֹאָב וְכֹהֵן-לְכָן שָׂרָף אֶת-חֶמְדָּתוֹ יוֹאָב  
וְכֹהֵן-לְכָן שָׂרָף אֶת-חֶמְדָּתוֹ יוֹאָב וְכֹהֵן-לְכָן שָׂרָף אֶת-חֶמְדָּתוֹ יוֹאָב

**31. wayaqam Yo'ab wayabo' 'el-'Ab'shalom habay'thah wayo'mer 'elayu lamah hitsithu `abadeak 'eth-hachel'qah 'asher-li ba'esh.**

**2Sam14:31** Then Yoab arose, came to Abshalom at his house and said to him, Why have your servants set the portion which is to me on fire?

<31> καὶ ἀνέστη Ἰωαβ καὶ ἦλθεν πρὸς Αβεσσαλωμ εἰς τὸν οἶκον καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἴνα τί οἱ παῖδες σου ἐνεπύρισαν τὴν μερίδα τὴν ἐμὴν ἐν πυρὶ;

31 kai **anestē** Iōab kai **ēlthen pros** Abessalōm **eis ton oikon**  
 And **Joab rose up**, and **came to Abessalom**, **to the house**,  
 kai **eipen pros auton**  
 and **said to him**,

**Hina ti hoi paides sou enepyrisan tēn merida tēn emēn en pyri?**  
**Why did set on fire your servants the portion of the field with fire?**

אָבֶסְסָלוֹם קָם וַיֵּלֶךְ אֶל-יֹאבָב הַבֵּית וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה בָּאתִי מִגְּשׁוּר טוֹב לִי עַד אֲנִי-שָׁם וְעַתָּה אֶרְאֶה פָּנֶי הַמֶּלֶךְ וְאִם-יֵשׁ-בִּי עֲוֹן וְהָמַתְנִי׃

לֹב וַיֹּאמֶר אֲבִשְׁלוֹם אֶל-יֹאבָב הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלָיִךְ לֵאמֹר בִּיא הַנֶּה וְאֲשַׁלַּח אֹתְךָ אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה בָּאתִי מִגְּשׁוּר טוֹב לִי עַד אֲנִי-שָׁם וְעַתָּה אֶרְאֶה פָּנֶי הַמֶּלֶךְ וְאִם-יֵשׁ-בִּי עֲוֹן וְהָמַתְנִי׃

32. **wayo'mer 'Ab'shalom 'el-Yo'ab hinneh shalach'ti 'eleyak le'mor bo' henah w'esh'l'chah 'oth'ak 'el-hamelek le'mor lamah ba'thi miG'shur tob li `od 'ani-sham w'`atah 'er'eh p'ney hamelek w'im-yesh-bi `awon wehemithani.**

**2Sam14:32** Abshalom said to Yoab, Behold, I sent for you, saying, Come here, that I may send you to the king, to say, Why have I come from Geshur? It would be better for me while I was still to be there. Now therefore, let me see the king's face, and if there is iniquity in me, let him put me to death.

<32> καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλωμ πρὸς Ἰωαβ Ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς σέ λέγων Ἦκε ὧδε καὶ ἀποστειλῶ σε πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Ἴνα τί ἦλθον ἐκ Γεδσουρ; ἀγαθὸν μοι ἦν εἶναί ἐκεῖ· καὶ νῦν ἰδοὺ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδον· εἰ δέ ἐστιν ἐν ἐμοὶ ἀδικία, καὶ θανάτωσόν με.

32 kai **eipen** Abessalōm **pros Iōab** **Idou** **apesteila pros se** **legōn Hēke hōde**  
 And **Abessalom said to Joab**, **Behold**, I sent to you, saying, **Come here!**  
 kai **apostelō se pros ton basilea legōn Hina ti ēlthon ek Gedsour?**  
 And I shall send you to the king, saying, **Why did I come from out of Geshur?**  
**agathon moi ēn einai ekei;**  
 it would have been better for me to have remained there.  
 kai **nyn idou to prosōpon tou basileōs ouk eidon;**  
 And now, I shall see indeed the face of the king,  
**ei de estin en emoi adikia, kai thanatōson me.**  
 and if there is in me iniquity then put me to death.

וַיֹּאמֶר אֲבֶסְסָלוֹם אֶל-יֹאבָב הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלָיִךְ לֵאמֹר בִּיא הַנֶּה וְאֲשַׁלַּח אֹתְךָ אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה בָּאתִי מִגְּשׁוּר טוֹב לִי עַד אֲנִי-שָׁם וְעַתָּה אֶרְאֶה פָּנֶי הַמֶּלֶךְ וְאִם-יֵשׁ-בִּי עֲוֹן וְהָמַתְנִי׃

לֹב וַיֹּאמֶר אֲבֶסְסָלוֹם אֶל-יֹאבָב הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלָיִךְ לֵאמֹר בִּיא הַנֶּה וְאֲשַׁלַּח אֹתְךָ אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה בָּאתִי מִגְּשׁוּר טוֹב לִי עַד אֲנִי-שָׁם וְעַתָּה אֶרְאֶה פָּנֶי הַמֶּלֶךְ וְאִם-יֵשׁ-בִּי עֲוֹן וְהָמַתְנִי׃

33. **wayabo' Yo'ab 'el-hamelek wayaged-lo wayiq'ra' 'el-'Ab'shalom wayabo' 'el-hamelek wayish'tachu lo `al-'apayu 'ar'tsah liph'ney hamelek**

**wayishaq hamelek l'Ab'shalom.**

**2Sam14:33** So when **Yoab** came to the king and **told him**, he called for **Abshalom**.  
And **he** came to the king and prostrated **himself on his face to the ground before the king**,  
and **the king** kissed **Abshalom**.

〈33〉 καὶ εἰσήλθεν **Ιωαβ** πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ,  
καὶ ἐκάλεσεν τὸν **Αβεσσαλωμ**, καὶ εἰσήλθεν πρὸς τὸν βασιλέα  
καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν  
κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως, καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν **Αβεσσαλωμ**.

**33** kai eisēlthen **Iōab** pros ton basilea kai apēggeilen autō, kai ekalesen ton **Abessalōm**,  
And **Joab** went to the king, and reported to him. And he called **Abessalom**,  
kai eisēlthen pros ton basilea kai prosekynēsen autō kai epesen epi prosōpon autou  
and he entered to the king, and he did obeisance to him and fell upon his face  
epi tēn gēn kata prosōpon tou basileōs, kai katephilēsen ho basileus ton **Abessalōm**.  
upon the ground in the presence of the king. And kissed the king **Abessalom**.